



Die Bauarbeiten haben begonnen, die Stadt zeigt sich von ihrer besten Seite: Es wird angebaut, umgebaut und neu gebaut. Ganz Eupen widmet sich dem Konstrukt unseres vergänglichen Bühnenbildes. Der Tanz ist eröffnet!

Am 4. September 2011, dem autofreien Sonntag, wird der Eupener Stadtkern ab 14:30 Uhr neu belebt!

Begleiten Sie uns auf einem Rundgang entlang der Choreografien von belgischen und ausländischen Tanzkompanien. Um die Ecke, gleich hinter dem Gerüst erwartet Sie dann ein kleines Pausenbrot.

Hier ist keine Rede von abreißen oder einstürzen – dieses Festival baut auf Zusammenhalt: Kommen Sie zu unserem Flashmob und Stein auf Stein werden wir gemeinsam die Choreographie errichten, zu der wir Sie hiermit herzlich einladen!

Das Festival „Tanzende Stadt“ schweißt zusammen. Aber Vorsicht: Bitte Helm aufsetzen, denn der Funke könnte überspringen!

Gratis Baustellenbesichtigung!



De grands travaux; ici, on rénove, là, on édifie, là encore, on fortifie. Tous s'allient à la construction de nos espaces scéniques éphémères: notre après-midi consacrée à la danse peut démarrer. Lors de la journée sans voiture, le dimanche 4 septembre 2011 à partir de 14 h 30, le centre ville d'Eupen sera en chantier!

Accompagnez-nous le long d'un parcours ponctué de découvertes chorégraphiques, des instants de danse façonnés par une palette de compagnies belges et étrangères.

Au détour d'un échafaudage, comme ça creuse, un hors-d'œuvre vous attend. La journée n'est pas finie. Pas question de démolir ou d'abattre, le festival de danse consolide les liens et vous invite à mettre votre pierre à l'édifice lors de notre flashmob, une chorégraphie à laquelle vous êtes conviés.

Festival «Danse en Ville», un ciment social. Mais, attention, vous risquez de ne pas rester figé !

Visite de chantier gratuite!



GRENZ-ECHO

Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch /
le festival Danse en Ville est organisé par



Compagnie Irene K.
Alter Malmedyer Weg 27
B-4700 Eupen
Tel. 0032 87 55 55 75
info@irene-k.be
www.irene-k.be

Mitglied des Netzwerkes CQD
Membre du réseau CQD

Gestaltung: 6/2011, www.HeldKommunikationsdesign.de, 52070 Aachen
Fotografie: Adalberto Lima, Thierry Jourdain, Monika Nordhausen, Yann Gérard, Suschi
Titelfotografie: Bernd Held



Festival



**Tanzende Stadt
Zwischen Gerüsten**

**Danse en ville
Eupen en chantier**

**Eupen
04.09.2011**

*Im Rahmen des „Autofreien Sonntags“
dans le cadre de «la journée sans voiture»*

**Start/départ: 14:30
Weberbrunnen, Gospert 73**

Programm

14:30 – Weberbrunnen, Gospert 73
Alfredo Zinola & Hyunjin Lim (D)

15:00 – Parking Auf'm Hund, Gospert
Compagnie Irene K. (B): Coproduktion Belgien/Brasilien

15:40 – Stadtpark, Schulstraße
Cie Artesãos do Corpo (Bra)

16:00 – Hof Europasaal, Gospert 1
Kulinarische Leckerbissen aus allen Ecken der Welt / surprises culinaires des quatre coins du monde

16:30 – Friedensgericht, Klötzerbahn 27
Maura Morales (D)

16:55 – Hof der Regierung, Klötzerbahn 32
Unknow (B)

17:15 – Am Clown, Bergstraße
Beau Geste (F)

17:45 - 18:15 – Stadtpark, Schulstraße
Probe / préparation Flashmob

18:18 – Stadtpark, Schulstraße
Flashmob

18:30 - 21:00 – Stadtpark, Schulstraße
„Bal aux lampions“ mit Roland Kransfeld und Band

Alfredo Zinola & Hyunjin Lim (D): Suschi **14:30**

Manipulation. Ich bewege dich und du bewegst mich. Höre meine italienische Musik! Höre du meine koreanische Musik! Wir geben unsere Wünsche und Bedürfnisse preis, wir tauschen aus und berühren immer menschlichere Ebenen.

Manipulation. Je te mets en mouvement, tu fais de même. Écoute ma musique italienne! Non, toi, écoute la mienne, coréenne! Révélant nos besoins, nos envies, nous nous exprimons l'un l'autre jusqu'à atteindre une part de nous plus humaine.

Choreografie, Tanz / chorégraphie, danse: Alfredo Zinola, Hyunjin Lim

Cia. Artesãos do Corpo (Bra): Urban Look **15:40**

Tanz ist in der Luft, du siehst ihn nicht, du fühlst ihn. Fünf Körper bewegen sich langsam im Gespräch mit der Architektur. Sie machen auf unmerkliche Details aufmerksam, schaffen unerwartete Verbindungen.

La danse est là. Tu ne la vois pas. Tu la sens. Les corps bougent tantôt lentement, tantôt en dialogue avec la ville. Le mouvement dévoile des détails de l'environnement presque imperceptibles. Des connections inattendues se créent. Reconstruisons la ville sous un autre regard.

Künstlerische Leitung / direction artistique: Mirtes Calheiros
Tänzer / danseurs: Bárbara Freitas, Ederson Lopes, Elder Sereni, Ken Kronaz, Mirtes Calheiros.

Unknow (B): Hip Hop **16:55**

Eine dynamische Gruppe junger Hip Hop Tänzer aus Lüttich unter der Leitung von Armel.

Un groupe dynamique de jeunes danseurs Hip Hop venant de Liège, sous la direction d'Armel.

Choreografie / Chorégraphie: Armel · Tanz / danse: Armel, Cassy, Dom, Angel, Noemie

Compagnie Irene K. (B) - Coproduktion Belgien/Brasilien: Patchwork **15:00**

Brasilianische Tänzer und Tänzer der Compagnie Irene K. lassen die Strickmaschinen auferstehen. Die Farbspiele der Strickwerke dienen der Choreografie zum Ausdruck von Leichtigkeit und Lebensfreude.

Danseurs brésiliens et danseurs belges de la Compagnie Irène K. revisitent ensemble une scénographie toute de laine tricotée. Les tricots assemblés en couleur et les chorégraphies tricotées en douceur dégagent allégresse et joie de vivre.

Künstlerische Leitung / direction artistique: Irene Kalbusch · Tanz / danse: Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu, Carolina Campos, Maibi Rodrigues, Leandro De Oliveira Léo

Maura Morales (D): Hypochonder **16:30**

Ich frage mich, ob die übermäßige Aufmerksamkeit, die wir unserem Körper schenken nicht über die Grenzen des menschlichen Verstandes hinausgeht. Leiden wir Tänzer an Hypochondrie? Diese Frage hat mich zu diesem Stück inspiriert!

Je me le demande ... l'attention démesurée que nous accordons à notre propre corps ne dépasse-t-elle pas la raison humaine? Nous, danseurs, ne sommes-nous pas hypochondriaques? La douleur se transforme ici en un partenaire de danse virtuel.

Choreografie, Tanz / chorégraphie, danse: Maura Morales

Beau Geste (F): Transports Exceptionnels **17:15**

Ein ergreifendes Duo zwischen einem Tänzer und einem Bagger. Eine überraschende Begegnung zwischen Mensch und Technik.

Duo pour un danseur et une pelleteuse. Une rencontre inattendue entre fer et chair.

Künstlerische Leitung / direction artistique: Dominique Boivin
Tanz / danse: Philippe Priasso · Baggerfahrer / conducteur: Eric Lamy

Flashmob **18:18**

Pünktlich um 18.18 Uhr rendez-vous zum gemeinsamen Tanz im Stadtpark. Die Choreografie kann ab sofort unter www.irene-k.be erlernt werden.

Armel vous a concocté une chorégraphie accessible à tous. Il vous l'apprendra, ensuite, à vous d'entrer dans la danse! Vous pouvez dès à présent découvrir la chorégraphie sur www.irene-k.be.

Zwischen Gerüsten – Eupen en chantier



Alfredo Zinola & Hyunjin Lim



Maura Morales



Beau Geste



Cia. Artesãos do Corpo



Compagnie Irene K.